

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

**«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(РГГУ)**

Институт филологии и истории

Отделение перевода и переводоведения

Кафедра теории и практики перевода

АНАЛИЗ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**Специальность 45.05.01. «Перевод и переводоведение».
Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений»**

Очная форма обучения

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2020

Анализ художественного текста

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода

И.В. Овчинкина

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и
практики перевода

№ 1 от 28.08. 2020 г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины «Анализ художественного текста»

Цель дисциплины – выработать навык аналитического и профессионального чтения текста, сформировать навыки анализа художественного текста в соответствии с современными школами и методами в филологии, ознакомить студентов с современными подходами к анализу текста

Задачи дисциплины:

- ознакомить студентов с понятиями «анализ» и «интерпретация»
- определить предметную область анализа художественного текста
- рассмотреть предмет анализа с точки зрения разных литературоведческих/лингвистических школ
- рассмотреть анализ текста с точки зрения жанра
- рассмотреть разновидности имманентного анализа художественного текста
- рассмотреть возможные методы анализа художественного текста (биографический и его разновидности, социологический и его разновидности, генетический (О.М. Фрейденберг), сравнительно-исторический, типологический и др.)
- рассмотреть новые современные подходы к анализу текста с точки зрения новых поэтик: онтологической (Л.В. Карасев, Н.А. Шогенцугова), имманентной (К. Исупов), когнитивной (Д. Ахапкин), поэтики телесности, поэтики запаха и др.
- на конкретном примере познакомить студентов с текстологическим анализом текста
- выявить роль научного комментария как вспомогательного инструмента для анализа художественного текста
- на конкретных примерах рассмотреть различные подходы к анализу поэтического, прозаического и драматургического текста
- дать представление о герменевтике как области философского знания и универсальном методе в области гуманитарных наук
- рассмотреть подходы к анализу переводного текста с учетом выбора переводческих стратегий
- научить определять метатекст и интертексты, постмоденистскую художественную мультимодальность

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине «Анализ художественного текста»

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-1	способность проводить лингвистический анализ текста / дискурса на основе системных знаний современного этапа и	Знать: <ul style="list-style-type: none">• Основные теоретические подходы к анализу текста

	<p>истории развития изучаемых языков</p>	<ul style="list-style-type: none"> • основные методы анализа текста • основы текстологии и текстологический анализ текста • основные положения теории и истории литературы; <ul style="list-style-type: none"> • основные методы анализа текста, применяемые в филологии и лингвистике <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • применять знания по лингвистике, теории коммуникации, литературоведению для анализа и интерпретации языкового материала <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • различными техниками анализа и интерпретации языкового материала и текстов различных стилей и жанров
ПК-15	<p>способность к общению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • предмет исследования • теоретические работы разных представителей школ • направления критики текста <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • работать с текстом • выявлять проблемные зоны в тексте • отличать анализ от интерпретации текста • обозначать границы анализа <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • навыками анализа текста • навыками филологического чтения • культурой мышления
ПК-16	<p>способность оценивать</p>	<p>Знать:</p>

	<p>качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать собственную оценку и интерпретацию</p>	<ul style="list-style-type: none"> • литературный процесс • метатекстуальную составляющую текста • теорию литературы, необходимые термины и понятия <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • определить принадлежность текста к направлению, течению, школе • при необходимости определить его художественную модальность • выбрать метод и подход к анализу текста <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • методиками анализа текста • логикой анализа
--	--	--

1.3. Место дисциплины «Анализ художественного текста» в структуре образовательной программы

Дисциплина «Анализ художественного текста» относится к вариативной части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы комплексные знания, умения и навыки, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин: «Философия», «История России», «История современной России», «Теория перевода», «Современный русский язык», «Типология и структура текста», «Введение в поэтику», «История литературы стран первого и второго иностранного языка», а также прохождение научно-образовательной (выступление с докладом или презентацией на занятии или на студенческой конференции) и учебной практики (опыт самостоятельного анализа и интерпретации текста).

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и навыки, необходимые для

- успешного изучения дисциплин, связанных с мировой художественной литературой, переводом художественных текстов;
- написания курсовых работ и ВКР (выпускной квалификационной работы);
- прохождения необходимых практик: сдача экзамена, публичное выступление с докладом, работа с источниками и библиографией, владение современными методами анализа, выбор конкретного метода анализа текста, возможное преподавание филологических дисциплин в средней школе;

- дальнейшего обучения в аспирантуре по гуманитарному профилю
- написания самостоятельных исследовательских статей

2. Структура дисциплины «Анализ художественного текста»

Структура дисциплины для очной формы обучения

Общая трудоёмкость дисциплины составляет **2 з.е., 72 ч.**, в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем **28 ч.**, самостоятельная работа обучающихся, в т.ч. курсовая работа **44 ч.**

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)					Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			контактная						
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточная аттестация		
1.	<i>Раздел 1.</i> Теоретические подходы к анализу текста. Анализ с точки зрения школы.	5		4				2	опрос, обсуждение, дискуссия
2.	<i>Раздел 2.</i> Текстологический анализ текста	5		2				2	опрос, обсуждение, дискуссия
3.	<i>Раздел 3.</i> Анализ лирического текста	5		4				3	опрос, обсуждение, дискуссия
4.	<i>Раздел 4.</i> Анализ текста в переводе	5		4				2	опрос, обсуждение, дискуссия
5.	<i>Раздел 5.</i> Анализ прозаического текста	5		4				3	опрос, обсуждение, дискуссия
6.	<i>Раздел 6.</i> Анализ текста с точки зрения жанра	5		2				2	опрос, обсуждение, дискуссия
7.	<i>Раздел 7.</i> Анализ текста	5		2				2	опрос, обсуждение,

	драмы							дискуссия
8.	<i>Раздел 8.</i> Анализ текста с точки зрения поэтики (имманентной, когнитивной, онтологической, археопэтики и др.)	5		2			2	опрос, обсуждение, дискуссия
9.	<i>Раздел 9.</i> Обзор современных подходов к анализу текста. Определение метатекста, гипертекста и метатекстов.			2			2	опрос, обсуждение, дискуссия
10.	<i>зачёт</i>			2			24	<i>итоговая письменная работа по анализу текста, ответ на теоретический вопрос</i>
	Итого:			28			44	

3. Содержание дисциплины «Анализ художественного текста»

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1.	Раздел 1. Теоретические подходы к анализу текста. Анализ с точки зрения школы.	Предмет анализа текста. Литературоведческий, лингвистический и семиотический анализ текста. Отличие анализа от интерпретации текста. Основные методы анализа текста: описательный, структурно-описательный, описательно-функциональный, культурно-исторический, сравнительно-исторический, историко-типологический, мифологический, психоаналитический, формальный и пр. Эволюция биографического метода исследования. Автобиографический миф и его типы. Примеры анализа и возможные ошибки. Анализ текста с точки зрения школы (например, формальной школы; разбор статьи Б. Эйхенбаума «Как сделана «Шинель» Гоголя»). Плюсы и минусы анализа с точки зрения школы.
2.	Раздел 2. Текстологический анализ текста	Текстология как отрасль филологического знания. Задачи текстологии. Понятие о каноническом тексте. Частные проблемы текстологии: проблема автографа, проблема реконструкции текста, проблема атрибуции текста, проблема прижизненных изданий, цензура и самоцензура, проблема посмертных изданий, частные аспекты текстологии. Текстологический анализ текста. Анализ текста в контексте, анализ «двойчаток», возможные «палимпсестные» микроциклы. Черновик как ключ к анализу текста (на примере стихотворения О. Мандельштама «Заблудился я в небе...», 1937)
3.	Раздел 3. Анализ лирического текста	Три примера имманентного анализа текста. 1) М.Л. Гаспаров «Снова тучи надо мною...» Методика анализа и степень ее применимости к самостоятельному анализу текста. 2) А.К. Жолковский. «Мне не к чему одические рати...» К тайнам мастерства Анны Ахматовой. Методика анализа с точки зрения структурной поэтики и «поэтики выразительности», постструктуралистский подход, подход с

		<p>точки зрения деконструкции и демифологизации. Вычленение интертекстов, культурных кодов и сигнатур</p> <p>3) Ю.М. Лотман. Стихотворение А. Блока «Анне Ахматовой». Анализ личных местоимений, лексический уровень, фонология текста</p>
4.	Раздел 4. Анализ текста в переводе	<p>Обсуждение статей М.Л. Гаспарова «Подстрочник и мера точности» и И.О. Шайтанова «Переводим ли Пушкин». Сопоставительный анализ двух переводов из Гете «Ночная песнь странника» (М. Лермонтова и Ин.Анненского) по методу М. Гаспарова. Переводческие стратегии в поэтическом переводе (по А. Лефевру). Общая схема анализа исходного и переводного текста.</p>
5.	Раздел 5. Анализ прозаического текста	<p>Общая «школьная» схема анализа прозаического произведения. Анализ рассказа А.П. Чехова «Студент» (1894). Проблема понимания Чехова и переводы-интерпретации в Германии. Проблема прочтения и отклики современников. Жанр рассказа. Анализ эпизодов. Хронотоп в рассказе А.П. Чехова как главный предмет анализа. Опыт анализа А. Головачевой (ВЛ, 2006, 1). В. Ерофеев. Поэма «Москва-Петушки» (1970). Анализ культурно-исторических реалий. Тип советского человека. Центральный герой: исповедь, юродство, трагедия. Сюрреалистическое письмо. Поэма как метатекст.</p>
6.	Раздел 6. Анализ текста с точки зрения жанра	<p>Двухвидовые образования и внеродовые формы. Канонические и неканонические жанры. «Медный Всадник» А.С. Пушкина как поэма и как петербургская повесть. Черты эпического произведения и прочтение произведения как повести. Черты поэмы и прочтение как поэмы. Тема наводнения и авторские акценты в повествовании. Выводы о <i>соотнесении</i> жанров (повести и идиллии, поэмы и оды), <i>столкновении</i> жанров (оды и идиллии), <i>соединении</i> жанров (оды и идиллии), мифе как жанре, жанровом выборе автора</p>
7.	Раздел 7.	Особенности драматургического текста. Анализ

	Анализ текста драмы	драмы З. Гиппиус «Святая кровь» (1901). Театроведческий и литературоведческий анализ драмы. Проблема автора текста. Новый тип пьесы: пьеса-мистерия, неоромантическая пьеса, неомифологическая, декадентская пьеса, антихристианская пьеса. Представления о христианской и языческой святости. Внутренний и внешний конфликт драмы. Приемы композиционно-стилистического анализа. Анализ характеров. Анализ зрелищно-выразительных средств. Анализ ремарок. Приемы драматической техники.
8.	Раздел 8. Анализ текста с точки зрения поэтики (имманентной, когнитивной, онтологической, археопэтики и др.)	Проблемное обсуждение статей Л.В. Карасева по вопросам онтологической поэтики и Д. Ахапкина по вопросам когнитивного подхода в современных исследованиях художественных текстов
9.	Раздел 9. Обзор современных подходов к анализу текста. Определение метатекста, гипертекста и метатекстов.	Определение понятий: метатекст, гипертекст, интертекст. Постмодернистская художественная мультимодальность. Открытые актуальные вопросы.
10.	Контрольная работа. Ответ на теоретический вопрос	Письменная работа по анализу художественного текста (по выбору).

4. Образовательные технологии

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	2	3	4
	Все разделы	Все виды учебных занятий	<p>Развернутая беседа с обсуждением текста, межличностная коммуникация: групповая дискуссия, диспут</p> <p>Использование компьютерной техники: показ текста, фрагментов текста, некоторых схем анализа на экране (при наличии компьютерной аудитории)</p> <p>Использование раздаточных материалов (текстов для анализа)</p> <p>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты</p>

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- опрос	5 баллов	30 баллов
- участие в дискуссии на семинаре	5 баллов	10 баллов
- ответ на теоретический вопрос	10 баллов	10 баллов
- ответ на теоретический вопрос	10 баллов	10 баллов
Промежуточная аттестация (письменный анализ текста)		40 баллов
Итого за семестр (дисциплину) зачёт/зачёт с оценкой/экзамен		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (EuropeanCreditTransferSystem; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала	Шкала ECTS
95 – 100	отлично	A
83 – 94		B
68 – 82	хорошо	C
56 – 67		D
50 – 55		E
20 – 49	неудовлетворительно	FX
0 – 19		F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «Анализ художественного текста»

Вопросы к зачету

1. Анализ художественного текста. Предмет анализа. Современные подходы к анализу художественного текста.
2. Анализ художественного текста с точки зрения литературоведческой школы (культурно-историческая школа, мифологическая школа, формальная школа, психологическая школа, московско-тартуская семиотическая школа, школа М.М. Бахтина, структуралистская школа и др. – по выбору)

3. Анализ текста с точки зрения современных нетрадиционных поэтик (археопэтика, мифопэтика, онтологическая поэтика, когнитивная поэтика, имманентная поэтика, поэтика телесности, поэтика запаха, психопэтика, биопэтика и др. – по выбору)
4. Предмет и задачи текстологии. Текстологический анализ текста. Пример анализа.
5. Метод анализа текста (биографический, социологический, историко-генетический, описательный, мифопоэтический, гендерный и др.). Пример анализа.
6. Имманентный метод М.Л. Гаспарова, примененный к анализу поэтического текста.
7. Анализ текста с точки зрения структурной поэтики и «поэтики выразительности» (на примере анализа текста А.К. Жолковского, по выбору)
8. Структурно-семиотический анализ поэтического текста (на примере разбора Ю.М. Лотмана – по выбору)
9. Анализ художественного произведения с точки зрения жанра. Вопросы жанровой атрибуции и жанровой интерпретации.
10. Анализ текста поэтического перевода. Подстрочник и мера точности (по М.Л. Гаспарову). Пример анализа.
11. Анализ текста поэтического перевода. Вопрос о переводческих стратегиях.
12. Подходы к анализу и интерпретации текста драмы. Пример анализа (по выбору)
13. Школа М.М. Бахтина. Базовые понятия школы. Анализ с точки зрения хронотопа.
14. Анализ культурно-исторических реалий и их атрибуция в тексте художественного произведения. Пример анализа (по выбору)
15. Интертекстуальность и метатекстуальность как предмет анализа художественного текста

Оценка самостоятельного исследовательского проекта (40 баллов)

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Источники

Пушкин А. «Снова тучи надо мною...»

Пушкин А. «Медный Всадник»

Блок А. «Анне Ахматовой»

Ахматова А. «Мне ни к чему одические рати...»

О. Мандельштам. «Заблудился я в небе, что делать...»

Чехов А.П. «Студент»

В. Ерофеев. «Москва-Петушки»

Гиппиус З.Н. «Святая кровь».

Гете И.-В. «Ночная песнь странника» в пер. М. Лермонтова и Ин. Анненского

Основная

Бедзир Н. Лекции по методологии литературоведческих исследований (Интернет- ресурс).

Выготский Л.С. Психология искусства. Анализ эстетической реакции. – М., 1997

Гаспаров М.Л. Избранные статьи. – М., 1995

Гаспаров М.Л. О русской поэзии. Анализы. Интерпретации. Характеристики. – СПб., 2001

Жирмунский В.М. Текстология. Лекция 2,3. // Жирмунский В.М. Введение в литературоведение. Курс лекций. – СПб., 1996. С. 30-68

Жолковский А.К. Новая и новейшая русская поэзия. – М., 2009

Лотман Ю.М. О поэтах и поэзии. – СПб., 1996

Минералова, И. Г. Основы филологической работы с текстом. Анализ художественного произведения : учебное пособие для вузов / И. Г. Минералова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 200 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07350-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/452173> (дата обращения: 04.04.2020).

Тюпа В.И. Анализ художественного произведения. – М.: Академия, 2009

Хализев В.Е. О стратегиях анализа литературного произведения. // Известия РАН. Сер. лит-ры и яз. 2007. Т. 66. С. 16-22

Эйхенбаум Б. Как сделана «Шинель» Гоголя (1918).

Справочные издания

Европейская поэтика от античности до эпохи Просвещения. Энциклопедический путеводитель. – М.: Изд. Кулагиной – Intrada, 2010. 512 с.

Литературная энциклопедия терминов и понятий. – М., 2001

Поэтика. Словарь актуальных терминов и понятий. – М., 2008

Современное зарубежное литературоведение (страны Западной Европы и США): концепции, школы, термины. Энциклопедический справочник. – М., 1996

Теория литературы. В двух томах. /Н.Д. Тамарченко, В.И. Тюпа, С.Н. Бройтман. – М., 2010

Хализев В.Е. Теория литературы. – М.: Высшая школа, 1999

Анализ поэтического текста

Бак, Д.П. Сто поэтов начала столетия: пособие по современной русской поэзии [Электронный ресурс] / Д.П. Бак. - М. : Время, 2016. - 577 с. - ISBN 978-5-9691-1394-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1018292> (дата обращения: 04.04.2020).

Гаспаров М.Л. «Снова тучи надо мною...». Методика анализа. // Гаспаров М.Л. О русской поэзии. Анализ. Интерпретации. Характеристики. – СПб., 2001. С. 11-26.

Гаспаров М.Л. Фет безглагольный (Композиция пространства, чувства и слова). // Гаспаров М.Л. О русской поэзии. Анализ. Интерпретации. Характеристики. – СПб., 2001. С. 27-42

Жолковский А.К. «Мне не к чему одические рати...» К тайнам ремесла Анны Ахматовой. // Жолковский А.К. Новая и новейшая русская поэзия. – М., 2009. С. 72-82

Лотман Ю.М. А.А. Блок. Анне Ахматовой. // Лотман Ю.М. О поэтах и поэзии. – СПб., 1996. С. 211-221

Лотман Ю.М. Стихотворения раннего Пастернака. Некоторые вопросы структурного изучения текста // Лотман Ю.М. О поэтах и поэзии. – СПб., 1996. С. 688-717

Магомедова Д.М. Филологический анализ лирического стихотворения. – М., 2004. 187 с.

Анализ поэтического текста в переводе

Гаспаров М.Л. Подстрочник и мера точности. // Гаспаров М.Л. О русской поэзии. Анализ. Интерпретации. Характеристики. – СПб., 2001. С. 361-372

Гаспаров М.Л. Сонеты Шекспира – переводы Маршака (статья написана совместно с Н.С. Автономовой). // Гаспаров М.Л. О русской поэзии. Анализ. Интерпретации. Характеристики. – СПб., 2001. С. 389-409

Шайтанов И.О. Переводим ли Пушкин? // Вопросы литературы, 2009. Март-Апрель. С. 5-26.

Lefevere A. Translating poetry: Seven strategies and a blueprint. – Amsterdam, 1975

Текстологический анализ текста

Одесский М. Блуждания текстологии между «канонической» и «динамической» моделями. // Вопросы литературы, 2012. Вып. 2. С. 272-294

Тюпа В.И. «Заблудился я в небе – что делать?» О.Э. Мандельштама. // Тюпа В.И. Анализ художественного произведения. – М.: Академия, 2009

Холиков А. Исследовательские возможности текстологии: случай Д. Мережковского. // Вопросы литературы, 2013. Вып. 4. С. 40-74

Анализ прозаического текста

Головачева А. «Студент»: первый крымский рассказ А.П. Чехова. // Вопросы литературы, 2006. Вып. 1.

Злочевская А.В. Рассказ А.П. Чехова «Студент». // Русская словесность. 2008. № 8. С. 24-29

Есаулов И.А. Пространственная организация рассказа «Студент» и православная тенденция. // Чеховский сборник. – М., 1999. С. 123-131

Тюпа В.И. Нарратологический анализ. «Архиерей» А.П. Чехова. // Тюпа В.И. Анализ художественного произведения. – М.: Академия, 2009

Шестов Л. Творчество из ничего (1908)

Анализ драматургического текста

Балухатый С. Проблемы драматургического анализа. – Л.: Academia, 1927

Бентли Э. Жизнь драмы. – М., 2004

Волькенштейн В.М. Драматургия. Метод исследования драматургических произведений. – М., 1929

Костелянец Б.О. Драма и действие: лекции по теории драмы. – М., 2007

Русская драма и литературный процесс. – М., 2013

Анализ текста с точки зрения поэтики

Ахапкин Д. Когнитивный подход в современных исследованиях художественных текстов. // НЛЮ, 2012, № 114 (обзорная статья)

Исупов К. Имманентная поэтика и поэтология имманентности. // Вопросы литературы, 2010. Вып.1. С.212-226

Карасев Л.В. Онтологическая поэтика (краткий очерк). // Эстетика: Вчера. Сегодня. Всегда. Вып. 1. – М.: ИФ РАН, 2005

Карасев Л.В. Флейта Гамлета. Очерк онтологической поэтики. – М., 2009. 208 с.

Уракова А.П. Поэтика тела в рассказах Эгара Аллана По. – М.: ИМЛИ РАН, 2009. 252 с.

Шогенцукова Н.А. Опыт онтологической поэтики. – М., 1995

Текст – интертекст – метатекст

Балабин В.В. Метатекстуальность и интертекстуальность в исследовании дискурса.

Смирнов И.П. Порождение интертекста: Элементы интертекстуального анализа с примерами из творчества Б.Л. Пастернака. – СПб., 1995. 191 с.

Дополнительная литература

- Есин А.Б. Принципы и приемы анализа литературного произведения. – М.: Флинта-Наука, 2013. 248 с.
- Жирмунский В.М. Введение в литературоведение. Курс лекций. – СПб., 1996
- Зинченко В.Г. Литература и методы ее изучения. Системно-синергетический подход. Учебное пособие. – М.: Флинта, 2011. – 279 с.
- Кухаренко В.А. Интерпретации текста. Учебное пособие. – М.: Просвещение, 1988. 192 с.
- Лихачев Д.С. Текстология: Краткий очерк. – М.-Л., 1964
- Лотман Ю.М. Анализ поэтического текста. Структура стиха. – Л., 1972
- Магомедова Д.М. Александр Блок: биография и поэтика в свете автобиографического мифа. – Siedlce, 2013.
- Ноздрина Л.А. Интерпретация художественного текста. Поэтика грамматических категорий. – М.: Дрофа, 2009. 252 с.
- Рейсер С.А. Палеография и текстология нового времени. – М., 1970
- Рикёр Поль. Конфликт интерпретаций. Опыт герменевтики. – М., 1995 (2002)
- Рикёр Поль. Парадигма перевода (Лекция, прочитанная в октябре 1998 г.)
- Томашевский Б.В. Писатель и книга. Очерки текстологии. – М., 1959
- Фрейденберг О.М. Поэтика сюжета и жанра. М., 1997.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Часть работ из рекомендуемого списка представлена в Интернете, основная часть из актуального списка есть в библиотеке РГГУ

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2019 г.)

1. Перечень ПО

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное

2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободнораспространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободнораспространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное

2. Перечень БД и ИСС

№п/п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. WebofScience Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

- компьютерная аудитория, лицензионное программное обеспечение
- необходимость экрана
- наличие доски
- академические аудитории, мотивирующие студентов к занятиям

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости рабочая программа дисциплины может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса лицам с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения. Для этого от студента требуется

представить заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК) и личное заявление (заявление законного представителя).

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся при необходимости могут быть созданы фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

Форма проведения текущей и итоговой аттестации для лиц с ограниченными возможностями здоровья устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно (на бумаге, на компьютере), в форме тестирования и т.п.). При необходимости студенту предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.

9. Методические материалы

9.1. Планы семинарских занятий(см. п. 3.Содержание дисциплины «Анализ художественного текста»)

Пример описания семинарского занятия:

Тема: «Текстологический анализ текста» (2 ч.)

Текстология как отрасль филологического знания. Задачи текстологии. Понятие о каноническом тексте. Частные проблемы текстологии: проблема автографа, проблема реконструкции текста, проблема атрибуции текста, проблема прижизненных изданий, цензура и самоцензура, проблема посмертных изданий, частные аспекты текстологии. Текстологический анализ текста. Анализ текста в контексте, анализ «двойчаток», возможные «палимпсестные» микроциклы. Черновик как ключ к анализу текста (на примере стихотворения О. Мандельштама «Заблудился я в небе...», 1937)

Вопросы для обсуждения:

1. Что является предметом текстологии?
2. Основные вехи история текстологии
3. Задачи текстологии
4. Как устанавливается «канонический текст»?
5. Как работать с автографами?
6. Зачем нужно реконструировать текст?
7. Назовите проблемы атрибуции текста, когда и в каких случаях они возникают?
8. Есть ли различия в прижизненных и посмертных изданиях произведений?
9. Для чего нужно учитывать частные аспекты текстологии (транскрипция, пунктуация, версификационночленение и пр.)
10. Какую цель преследуют при изучении черновики и списков?
11. Что представляет собой текстологический анализ текста?

Список литературы:

Жирмунский В.М. Введение в литературоведение. Курс лекций. Лекция 2-3. - СПб., 1996. С. 30-68

Лихачев Д.С. Текстология. Краткий очерк. – М.-Л., 1964

Одесский М. Блуждания текстологии между «канонической» и «динамической»

- моделями. // Вопросы литературы, 2012. Вып. 2. С. 272-294
- Рейсер С.А. Палеография и текстология нового времени. – М., 1970
- Томашевский Б.В. Писатель и книга. Очерки текстологии. – М., 1959
- Тюпа В.И. Анализ художественного текста. – М., 2009 (Текстологический анализ стихотворения О. Мандельштама «Заблудился я в небе...»)
- Тюпа В.И. «Заблудился я в небе – что делать?» О.Э. Мандельштама. // Тюпа В.И. Анализ художественного произведения. – М.: Академия, 2009
- Холиков А. Исследовательские возможности текстологии: случай Д. Мережковского. // Вопросы литературы, 2013. Вып. 4. С. 40-74

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

При подготовке письменного анализа оригинального и переводного лирического текста рекомендовано учитывать следующие параметры:

- Анализ текста на языке оригинала – подстрочник – анализ текста перевода
- переводческая стратегия (выбор стратегии указывается студентом)
- жанр (сохранение или трансформация)
- сохранение стихотворного размера (напр. во всех переводах – шестистопный ямб)
- система рифмовок
- эквиритмичность (сохранение ритма, ритмического рисунка)
- эквилинеарность (соблюдение в стихотворном переводе количества строк и строф)
- авторская графика, строфика
- лексика, анализ безэквивалентной лексики
- что привнес переводчик – дополнительные слова (степень оправданности)
- трансформация образа (если есть)
- тропы и фигуры речи (степень сохранности)
- синонимия, оправданность замен
- символ – расширение/сужение символа
- эпитеты
- текст как целое (эмоция, образ, метафора)
- комментарий, контекст
- мера точности, степень вольности
- традиция в переводе
- анализ синтаксических конструкций
- диафония (фонологические расхождения)
- диаморфия (грамматические расхождения)
- диатаксия (синтаксические расхождения)
- диасемия (семантические расхождения)
- диалексия (лексические расхождения)
- При анализе оригинального текста следовать определенной методике анализа.
- При рассмотрении художественного текста с позиций разных литературоведческих школ обосновать результаты анализа

9.3. Иные материалы

Наличие конспектов

Наличие самостоятельно составленной библиографии

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Анализ художественного текста» реализуется на историко-филологическом факультете Института филологии и истории кафедрой теории и практики перевода в третьем семестре.

Цель дисциплины – выработать навык аналитического и профессионального чтения текста, сформировать навыки анализа художественного текста в соответствии с современными школами и методами в филологии, ознакомить студентов с современными подходами к анализу текста

Задачи дисциплины:

- ознакомить студентов с понятиями «анализ» и «интерпретация»
- определить предметную область анализа художественного текста
- рассмотреть предмет анализа с точки зрения разных литературоведческих/лингвистических школ
- рассмотреть анализ текста с точки зрения жанра
- рассмотреть разновидности имманентного анализа художественного текста
- рассмотреть возможные методы анализа художественного текста (биографический и его разновидности, социологический и его разновидности, генетический (О.М. Фрейденберг), сравнительно-исторический, типологический и др.)
- рассмотреть новые современные подходы к анализу текста с точки зрения новых поэтик: онтологической (Л.В. Карасев, Н.А. Шогенцугова), имманентной (К. Исупов), когнитивной (Д. Ахапкин), поэтики телесности, поэтики запаха и др.
- на конкретном примере познакомить студентов с текстологическим анализом текста
- выявить роль научного комментария как вспомогательного инструмента для анализа художественного текста
- на конкретных примерах рассмотреть различные подходы к анализу поэтического, прозаического и драматургического текста
- дать представление о герменевтике как области философского знания и универсальном методе в области гуманитарных наук
- рассмотреть подходы к анализу переводного текста с учетом выбора переводческих стратегий
- научить определять метатекст и интертексты, постмоденистскую художественную мультимодальность

Дисциплина «Анализ художественного текста» направлена на формирование следующих компетенций:

ПК-1: способность проводить лингвистический анализ текста / дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков

ПК-15: способность к общению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний

ПК-16: способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать собственную оценку и интерпретацию

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- основные теоретические подходы к анализу текста
- основные методы анализа текста
- основы текстологии и текстологический анализ текста
- основные положения теории и истории литературы
 - основные методы анализа текста, применяемые в филологии и лингвистике
 - предмет исследования
 - теоретические работы разных представителей школ
 - направления критики текста
 - литературный процесс
 - метатекстуальную составляющую текста
 - теорию литературы, необходимые термины и понятия

уметь:

- применять знания по лингвистике, теории коммуникации, литературоведению для анализа и интерпретации языкового материала
- работать с текстом
- выявлять проблемные зоны в тексте
- отличать анализ от интерпретации текста
- обозначать границы анализа
- определить принадлежность текста к направлению, течению, школе
- при необходимости определить его художественную модальность
- выбрать метод и подход к анализу текста

владеть:

- различными техниками анализа и интерпретации языкового материала и текстов различных стилей и жанров
- навыками анализа текста
- навыками филологического чтения
- культурой мышления
- методиками анализа текста
- логикой анализа

По дисциплине «Анализ художественного текста» предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачета*.

Программой предусмотрены следующие виды контроля:

1) текущий контроль успеваемости в форме выполнения студентами домашних заданий (чтения соответствующих разделов художественной, учебно-справочной литературы, научных статей)

- 2) оценка ответа на семинарских занятиях
- 3) оценка самостоятельного анализа текста (письменно)
- 4) оценка доклада (по желанию)
- 5) ответ на теоретические вопросы на зачете

Общая трудоемкость усвоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа. Программа дисциплины включает контактные /семинарские занятия (28 часов), самостоятельную работу студентов (44 часа). Самостоятельная работа студентов предусматривает подготовку к семинарским занятиям, чтение и конспектирование основной и дополнительной литературы по предмету, выполнение домашних заданий и контрольных работ, выполнение письменного анализа текста, подготовку к аттестации.

По дисциплине (*модулю*) предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачета*.

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	21.06.2017	6
2	Приложение №1		
3	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	20.06.2018	6
4	Приложение №2		
5	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	22.06.2019	6
6	Приложение №3		
7	<i>Обновлены структура дисциплины, образовательные технологии, основная и дополнительная литература</i>	26.06.2020	6
8	Приложение №4		

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2017 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 19 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

** Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Журналы Oxford University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2018 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

** Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2019 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

1. Структура дисциплины (к п. 2 РПД на 2020)

Структура дисциплины (модуля) для очной формы обучения

Общая трудоёмкость дисциплины составляет **2 з.е., 76 ч.**, в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем **28 ч.**, самостоятельная работа обучающихся, в т.ч. курсовая работа **48 ч.**

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы					Самостоятель- ная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (<i>по семестрам</i>)
			(в часах)						
			контактная						
Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточ- ная аттестация					
1.	<i>Раздел 1.</i> Теоретические подходы к анализу текста. Анализ с точки зрения школы.	5		4				2	опрос, обсуждение, дискуссия
2.	<i>Раздел 2.</i> Текстологический анализ текста	5		2				2	опрос, обсуждение, дискуссия
3.	<i>Раздел 3.</i> Анализ лирического текста	5		4				3	опрос, обсуждение, дискуссия
4.	<i>Раздел 4.</i> Анализ текста в переводе	5		4				2	опрос, обсуждение, дискуссия
5.	<i>Раздел 5.</i> Анализ прозаического текста	5		4				3	опрос, обсуждение, дискуссия
6.	<i>Раздел 6.</i> Анализ текста с точки зрения жанра	5		2				2	опрос, обсуждение, дискуссия
7.	<i>Раздел 7.</i> Анализ текста драмы	5		2				2	опрос, обсуждение, дискуссия
8.	<i>Раздел 8.</i>	5		2				2	опрос,

	Анализ текста с точки зрения поэтики (имманентной, когнитивной, онтологической, археопэтики и др.)							обсуждение, дискуссия
9.	<i>Раздел 9. Обзор современных подходов к анализу текста. Определение метатекста, гипертекста и метатекстов.</i>			2			2	опрос, обсуждение, дискуссия
10.	<i>зачёт</i>			2			28	<i>итоговая письменная работа по анализу текста, ответ на теоретический вопрос</i>
	ИТОГО:			28			48	

2. Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

3. Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2020 г.)

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

4. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное

7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное
17	Zoom	Zoom	лицензионное